29 - Quelles sont les choses les plus importantes à apprendre ? Le point de vue des réfugiés

Objectif : Donner des pistes aux volontaires pour découvrir l’opinion des réfugiés sur la ou les langues qu’ils vont apprendre, leur sentiment sur ce qu’il sera facile ou difficile d’apprendre, et les raisons pour lesquelles ils ont besoin d’utiliser cette ou ces langues.

Pour que les réfugiés participent pleinement aux activités linguistiques que vous leur proposez, il est fondamental de leur demander ce qu’ils souhaiteraient apprendre avant de planifier les séances.

Si les cours de langue classiques (axés sur l’acquisition de la grammaire, du vocabulaire…) ne sont probablement pas adaptés au contexte dans lequel vous travaillez, il n’est pas question pour autant de répondre automatiquement à toutes les demandes des réfugiés. Mettez plutôt en regard les opinions qu’ils expriment et les informations issues du processus d’observation présenté dans l’Outil n°30 (« [*Observer les situations dans lesquelles les réfugiés ont besoin d’utiliser la langue cible*](http://rm.coe.int/doc-30-observer-les-situations-dans-lesquelles-les-refugies-ont-besoin/168075aaca) »). Les propositions ci-dessous sont à adapter au contexte dans lequel vous intervenez (un pays de transit, un centre d’accueil dans le pays de destination, etc.).

Certains groupes auront peut-être des compétences linguistiques suffisantes pour comprendre les questions ci-dessous et pour y répondre, mais soyez prêt(e) à recourir à des dessins ou à des gestes pour expliquer les questions et comprendre les réponses des réfugiés.

Quelques pistes pour discuter avec les réfugiés

Maintenant que vous vous trouvez dans votre nouveau pays, parlons de ce que vous allez apprendre.

1. Quelles langues connaissez-vous déjà ?
2. Souhaitez-vous apprendre [nom de la langue]?
3. Cette langue vous semble-t-elle facile ?
4. La comprenez-vous un peu ?
5. La trouvez-vous jolie ?
6. La maîtrisez-vous déjà ? Comment l’avez-vous apprise ?
7. Quels mots connaissez-vous dans cette langue ?
8. Que trouvez-vous facile et difficile dans cette langue ? :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Facile** | **Difficile** |
| La prononciation |  |  |
| Le fait d’écrire dans un nouvel alphabet |  |  |
| Comprendre l’écrit |  |  |
| Écouter la radio / regarder la télé |  |  |
| Parler à quelqu’un que vous connaissez |  |  |
| Parler à quelqu’un que vous ne connaissez pas |  |  |
| D’autres choses |  |  |

1. Trouvez-vous cette langue attirante ?
2. Souhaitez-vous apprendre la langue du pays dans lequel vous comptez vous rendre ?
3. Pour vous, qu’est-il important d’apprendre à faire dans cette langue ?

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Important** | **Pas important** |
| **Quel que soit le contexte :** |
| Parler à vos nouveaux voisins |  |  |
| Apprendre l’alphabet/le système scriptural  |  |  |
| Comprendre des mots que vous voyez écrits dans la rue |  |  |
| Écouter la radio/regarder la télé |  |  |
| Pouvoir vous débrouiller dans un magasin |  |  |
| Parler à d’autres réfugiés et migrants |  |  |
| Utiliser internet |  |  |
| Lire les journaux  |  |  |
| Avoir des activités de loisir |  |  |
| **Après l’arrivée dans votre pays de destination :** |
| Parler aux enseignants de vos enfants |  |  |
| Parler et écrire pour pouvoir travailler |  |  |
| Parler aux médecins |  |  |
| Pouvoir communiquer avec les autorités administratives |  |  |
| Faire du sport |  |  |
| D’autres choses (lesquelles ?) |  |  |

1. Aimez-vous apprendre tout(e) seul(e) ?
2. Si oui, comment vous y prenez-vous ?

NB : Ce questionnaire, destiné à vous guider dans vos échanges avec les réfugiés, n’a qu’une valeur indicative : vous n’êtes pas obligé(e) de le reprendre intégralement ; vous pouvez aussi modifier les questions ou en ajouter. (Durée conseillée pour cette activité : 1 heure maximum par groupe.)